

# 34e Semaine suisse d'Exportation Zurich

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suizos [Edición español]**

Band (Jahr): - **(1959)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-797086>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Zürich zeigt

Zurich présente

Zurich presents



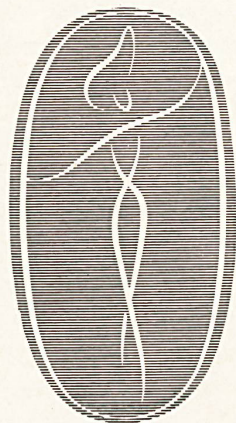
Zürich zeigt

Zurich présente

Zurich presents

INDUSTRIE SUISSE DE L'HABILLEMENT

Robes, manteaux, costumes, manteaux de pluie, blouses, vêtements pour enfants, jerseys, tricots, vêtements de ski et de sport, costumes de bain et de



34<sup>e</sup> SEMAINE SUISSE  
D'EXPORTATION  
ZURICH

DU 11 AU 23 MAI 1959

COLLECTIONS D'AUTOMNE ET D'HIVER

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement - Secrétariat : Zurich, 37, Utoquai - Tél. (051) 32 71 78



MAISON GACK, ZURICH

Robe du soir blanche brodée main bleu roi, manteau de velours bleu roi brodé main • White evening dress with royal blue hand embroidery, hand embroidered royal blue velvet coat • Weisses Abendkleid mit königsblauer Handstickerei, handbestickter königsblauer Velours-Mantel • Photo Max Roth

## Explication du « prêt à porter »

Le développement de l'industrie du vêtement n'est pas dû au hasard, mais il est la conséquence inéluctable de l'évolution démographique et sociale du monde occidental. Etre bien habillé, ce n'est plus un luxe, ce n'est pas la marque d'un esprit frivole et dissipateur... C'est un signe du respect que l'on adresse aux autres et que l'on s'accorde à soi-même, une manifestation de bonne volonté, une affirmation aussi de la personnalité, puisque l'on veut être à la mode pour pouvoir mieux, comme l'a écrit Gilbert Cesbron, se distinguer des autres.

Ces raisons, qui situent l'industrie du vêtement sur le plan moral, ne suffiraient pas, à elles seules, à expliquer le succès durable du « prêt à porter » suisse sur les marchés les plus exigeants. Le secret du succès de cette spécialité, c'est l'élégance de bon ton et la personnalité des modèles, la beauté des matières et la bienfaisance, car seule la qualité véritable attache indéfectiblement le client.

On pourra se rendre compte, dans les pages qui suivent, du chic des créations et interprétations de l'industrie suisse du vêtement... ceux qui voudront se faire une opinion de manière plus directe auront avantage à assister aux présentations décentralisées de la

*34<sup>e</sup> Semaine Suisse d'Exportation  
du 11 au 23 mai 1959 à Zurich,*

organisée par le Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement.

MAISON GACK, ZURICH

Ensemble de cocktail en faille pure soie • Pure  
silk faille cocktail ensemble • Cocktail-Ensemble  
aus reinseidener Faille • Photo Max Roth









▲ S. A. JACOB SCHERRER, ROMANSHORN

Elégante robe classique en Prince de Galles laine • Smart classical wool Prince of Wales dress • Klassisch-elegantes Kleid aus attraktivem Prince de Galles Wollstoff  
 Robe juvénile en bouclé de laine multicolore • Youthful dress in multicoloured wool looped fabric • Beschwingtes Kleid aus vielfarbigem Wollbouclé • Photos Guniat

◀ PRIMELLA A.-G., ZURICH

Robe de cocktail en ottoman chiné avec effet drapé à la taille • Warp printed ottoman cocktail dress draped at the waist • Cocktail-Kleid aus Ottoman-Chiné mit interessanter Taillendrapierung • Photo Kriewall



« abc », A. BLUM & CO., ZURICH

Jupe de cocktail en tissu jacquard genre Gobelin avec effets Lurex • Cocktail skirt in a Gobelin type jacquard fabric with Lurex thread effects • Cocktail Jupe aus Jacquard-gewobenem gobelinartigem Stoff mit Lurex-Effekt • Photo Guniat



« abc », A. BLUM & CO., ZURICH

Jupe d'après-ski en tissu de laine poilu à dessin original • After-ski skirt in hairy wool fabric with original design • Après-ski-Jupe in originell gemustertem Wollflausch Gewebe • Photo Guniat

OTTA S. A., ZURICH

Ensemble en tweed. Le col du manteau  
et la robe sont en tricot • Two-piece  
ensemble consisting of a knitted dress  
and a tweed coat with knitted collar •  
Zweiteiliges Ensemble bestehend aus  
einem Tricot-Kleid und einem Tweed-  
mantel mit gestricktem Kragen







▲ OTTA S. A. ZURICH

Manteau de lainage façonné couleur miel avec col de renard noir • Honey coloured figured wool fabric coat with black fox collar • Mantel aus Honig-farbenem fassoniertem Wollstoff mit schwarzem Fuchskragen

OTTA S. A., ZURICH

Manteau en shetland beige, col drapé en astrakan de même couleur • Beige shetland coat with draped astrakan collar of the same shade • Beiger Shetland Mantel mit drapiertem Persianerkragen in derselben Farbe

OTTA S. A., ZURICH

Manteau habillé havane à garnitures d'astrakan • Havana colour dressy coat trimmed with astrakan • Havanna-farbener habillé Mantel mit Persianerkragen

◀ OTTA S. A., ZURICH

Manteau d'après-midi en shetland marine • Navy blue shetland afternoon coat • Nachmittags-Mantel aus marineblauem Shetland



ARTHUR SCHIBLI S. A.,  
GENÈVE

Elégant manteau en zibeliné olive  
garni d'ocelot • Smart dress in olive  
coloured sable fur type fabric with  
ocelot collar • Eleganter Mantel in  
Zobel-ähnlichem olivfarbenem Ge-  
webe mit Ozelot-Kragen • Photo Rév.



ARTHUR SCHIBLI S. A.,  
GENÈVE

Ravissant costume de tweed gris et  
noir, bordé • Charming dark edged  
black and grey tweed suit • Entzük-  
ckendes Kostüm aus schwarz und  
grauem Tweed, eingefasst • Photo  
Rév.



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Manteau de façon jeune, ligne nouvelle mi-cintrée, en shetland bouclé rouge • Red looped  
shetland youthful coat semi-nipped at the waist • Jugendlicher Mantel in einer neuen Linie,  
halb auf Taille gearbeitet, aus rotem bouclé Shetland • Photo Rév.



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE ▲

Très élégant costume, longueur nouvelle, en bouclé frisé charbon, col de vison • Very smart suit in the new length, in looped charcoal coloured fabric with mink collar • Sehr elegantes Kostüm in der neuen Länge, aus kohlenfarbigem, gekräuseltem bouclé Gewebe mit Nerzkragen • Photo Jack Malaise

MYLORS S. A., CHATEL-SAINT-DENIS ▶

Manteau en shetland fantaisie • Coat in fancy shetland fabric • Shetland-Fantaisie Mantel • Photo Rév







◀ « MATADOR », BISCHOFF TEXTILES S. A., SAINT-GALL

Manteau en coton et rayonne avec effets de fils crylor  
 • Cotton and rayon coat with crylor thread effects •  
 Baumwolle/Kunstseide Mantel mit Crylorfadeneffekten • Photo Lutz



◀ « ADMIRAL », BAERLOCHER & CO., RHEINECK

Manteau de pluie en nylon cloqué • Embossed nylon  
 rain coat • Regenmantel aus Nylon cloqué

◀ « MATADOR », BISCHOFF TEXTILES S. A., SAINT-GALL

Manteau en « ortalion », tissu imprimé en couleurs solides et hydrofugé • Water repellent coat in « Ortalion » material, printed in fast colours • Regenmantel aus « Ortalion » Material, wasserabstossend und echt farbig bedruckt • Photo Lutz





« BELFA »,  
OUMANSKY & CO., GENEVE

Ensemble 3 pièces en « Tri-co-Tiss » laine. La blouse, en jacquard 4 couleurs, reprend l'un des tons unis du fond • Three piece wool « Tri-co-Tiss » ensemble. The blouse in four colour Jacquard knit has the same ground colour as the suit • Dreiteiliges « Tri-co-Tiss » Wollensemble. Die Bluse in vierfarbigem Jacquard-Gestrick hat die Farbe des Kostüms als Grundton • Photo Lutz

◀ « BELFA »,  
OUMANSKY & CO., GENEVE

Le caractère de cette robe chemisier est donné par un « Tri-co-Tiss » léger et souple ; dessin rayonné sur fond laine • The character of this chemisier-dress is brought out by a soft, lightweight « Tri-co-Tiss » knitted fabric with rayonne design on wool ground • Dieses Chemisier-Kleid erhält sein Charakter durch das weiche « Tri-co-Tiss » Gestrick mit Rayonne-Mustern auf wollestem Grund



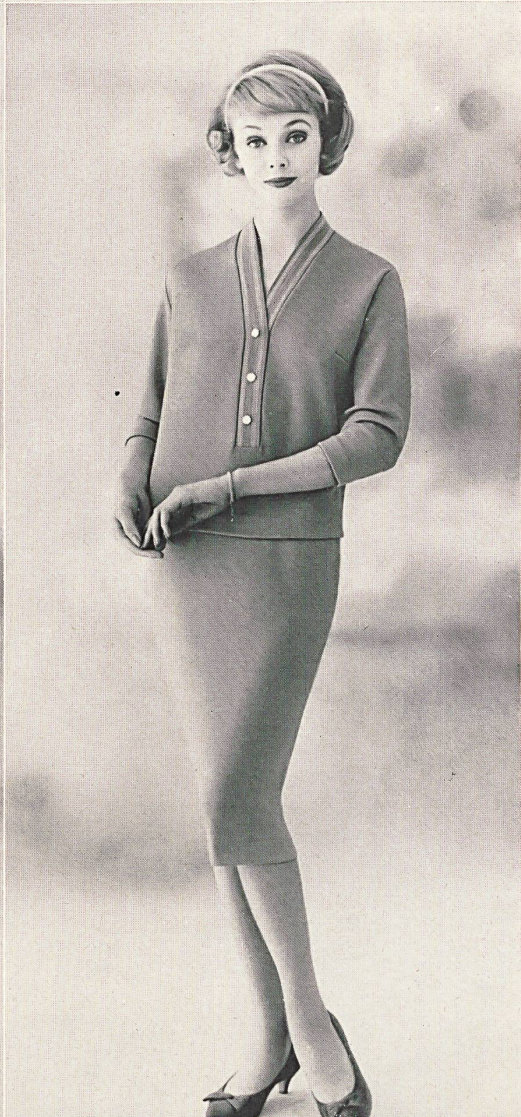


« HISCO »  
HIS & CO. S. A. MURGENTHAL

Costume de tricot en fine laine mérino  
antimites ; amusant dessin quadrillé  
Finest mothproofed merino wool knitted  
suit with attractive check design • Trikot  
Kostüm im attraktiven Karomuster aus  
feinster mottenechter Merinowolle • Photo  
Lutz

« HERISA »  
AEBI & CO. S. A., HERISAU

Vêtements mode pour dames, en tricot  
wevenit • Fashionable wevenit knitted  
ladies' garments • Modische Damen-  
bekleidung in Wevenit Stoff • Photos Lutz





◀ NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

Robe jacquard très jeune avec grand col mode détaché. Une encolure avec effet d'écharpe frangée donne une note originale • Very youthful Jacquard knitted dress with big fashionable stand-off collar. A bandanna-like fringed neckline strikes an original note • Überaus jungliches Jacquard Tricotkleid mit modisch grossem, halsfernem Kragen. Blickfang ist eine originelle, mit Fransen versehene echarpen-ähnliche Halspartie • Photo Kriewall

« TRICOTAN », RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot • Jersey and knitted garments • Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung • Photo Rév



◀ NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

Robe habillée très mode avec très large col décolleté. Tricot wevenit nouveau avec bel effet changeant • Very smart fashionable dress with very broad stand-off collar. In new wevenit knit with beautiful shimmering effect • Hochmodisches Habillé-Kleid mit dem typischen halsfernen Riesenkragen. Neuartiger Wevenit-Tricot mit edlem changeant Effekt • Photo Kriewall







« YALA »

JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL  
Photo Schmutz

« YALA »

JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL  
Photo Schmutz

◀ LA MAILLE, LAUSANNE

Robe jersey jaune paille avec ceinture et incrustation du col tilleul • Straw colour jersey dress with lime colour belt and collar inset • Strohfarbenes Jerseykleid mit Lindenblüten-farbenen Gürtel und Kragen Blenden • Photo Lutz

« PRIORA »,

JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL  
Fabrique de bonneterie • Knitwear manufacturers • Strick-  
und Wirkwarenfabrik • Photo Lutz





VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL ▶

Deux-pièces en un nouveau tricot laine/mohair  
• Two-piece suit in a new wool/mohair jersey •  
Deux-Pièces aus einem neuen Wolle/Mohair-  
Tricot • Photo Guniat



« EGEKA », KRÄHENBUHL & CIE,  
CLARENS-MONTREUX

Fabrique de bonneterie • Knitwear manufac-  
turers • Strickwarenfabrik  
Costumes, robes, pulls et cardigans • Suits,  
dresses, pullovers and cardigans • Kostüme,  
Kleider, Pullover und Jacken • Photo Saas



TRICOTERNA S. A., BERNE

Nouveautés en tricot et jersey. Robes - Costumes - Jupes - Pullovers, etc. • Fashionable knitted outerwear. Dresses - Suits - Skirts - Sweaters, etc. • Modische Strick- und Wirkwaren. Kleider - Kostüme - Röcke - Pullovers usw. • Photo Malaise



«SWISSNIT», KNECHTLI & CIE S. A.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE

Swiss Knitting Co. • Modèles Swissnit



«YALA»  
JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL  
Photo Schmutz



◀ R. ANDERES S. A., SAINT-GALL

Robe mode en wevenit • Fashionable Wevenit  
dress • Modisches Wevenit Kleid • Photo Rév



« STREBA »  
JOHANN MULLER S. A., WOHLLEN

Deux-pièces en laine décatie et antimites  
Unshrinkable and mothproofed wool two  
piece ensemble • Zweiteiliges Ensemble au  
dekatierter mottenechter Wolle • Photo Saa

◀ R. ANDERES S. A., SAINT-GALL

Costume mode à col passepoilé • Fashionable  
suit with edged collar • Modisches Zwei-  
Pièces mit passeliertem Kragen • Photo Rév







« SAWACO »,  
W. ACHTNICH & CO. S. A.,  
WINTERTHOUR

Nouveautés en tricot • Knitwear novelties •  
Gestrickte Neuheiten • Photo Lutz



« CAMP »  
HUMBERT ENTRESS S. A., AADORE

Ensemble sport composé d'un pull fully  
fashioned, d'une jupe de velours avec cor-  
delières de laine et de bas de sport assor-  
tis • Sport ensemble consisting of a fully  
fashioned pullover, a velvet skirt with  
woollen cord trimmings and matching  
below the knee socks • Sportliches Ensemble  
bestehend aus regulär gestricktem Pullover,  
Samtjupe mit Wollgarnitur und passenden  
Kniesocken • Photo Lutz





1 «TRICOTAN», RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot • Jersey and knitted garments •  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung • Photo Rév

2 LA MAILLE, LAUSANNE

Veste mohair à grand col côtelé • Mohair jacket with broad  
ribbed collar • Mohairjackete mit breitem geripptem Kragen •  
Photo Lutz

3 «TRICOTAN», RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot • Jersey and knitted garments •  
Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung • Photo Rév



2



3

◀TRICOTAGES ZIMMERLI S. A., AARBOURG

Chic pullover en pure laine mérinos avec joli col polo • Smart pure  
merino wool pullover with dainty polo collar • Eleganter Pullover  
aus reiner Merinowolle mit reizendem Polokragen • Photo  
Kriewall



◀ « PRIORA », JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL  
 Fabrique de bonneterie • Knitwear manufacturers •  
 Strick- und Wirkwarenfabrik • Photo Lutz



VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Jaquette de sport exclusive, fully fashioned, à grosse  
 maille • Exclusive bulky knit jacket, fully fashioned •  
 Exklusive, sportliche Strickjacke in fully fashioned  
 Ausführung • Photo Guniat

◀ TRICOTAGES ZIMMERLI S. A., AARBOURG

Élégant pullover du soir, manches trois quarts et garni-  
 ture de véritable broderie de Saint-Gall • Smart evening  
 pullover with three quarter sleeves and genuine St-Gall  
 embroidery trimming • Eleganter Abend Pullover, mit  
 Dreiviertelärmeln und echter St-Gallen Stickerei •  
 Photo Kriewall







« darly », KÜNZLI S. A., STRENGELBACH ▶

Jaquette pur mohair, chaude et légère et pantalon en wevenit pure laine • Warm and lightweight pure mohair cardigan and pure wool wevenit slacks • Warme, federleichte Jacke aus reinem Mohair und reinwollene Wevenit Hose • Photo Lutz



◀ « ESQUIRE », CANZANI & CIE, ZURICH

Combinaison de ski en tissu Skilastic imprimé à la main • Ski overall in hand printed Skilastic fabric • Ski-Combi aus handbedrucktem Skilastic-Stoff • Photo Lutz



MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS

Combinaison à ligne galbée en tissu Elastiss « Hélanca » • Fitted at the waist overall in « Helanca »-Elastiss fabric • Auf Taille gearbeitete Garnitur aus « Helanca » Elastiss Gewebe • Photo Lutz

MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS

Veste en pur mohair et pantalon en Elastiss à dessins cachemire • Pure mohair jacket and slacks in Elastiss fabric with paisley design • Jacke aus reinem Mohair und Elastiss Hose mit Kaschmir Mustern • Photo Lutz

« WIELER », PIUS WIELER FILS, KREUZLINGEN

Tricots (pullovers et léotards) • Photo Tenca

